

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1997)
Heft: 112

Artikel: Übersetzungen = Traductions = Translations
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796323>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages 10–27

PRÊT-À-PORTER ETÉ 98 EMOTIONS – RÉFLEXIONS

Emotion signifie «libérer», réflexion équivaut à recouvrer. Cette alternance «sensation forte et réflexion critique» guide le style en quête d'une mode qui correspond à l'époque actuelle.

«Moderne» est un mot-clé avec le nombre magique — ou fatidique — de 2000 en guise de défi; une prévision de changement, même si une direction précise reste à définir. Il y a de toute manière bon nombre de voies (et de détours) qui mènent à la mode, même si les références au passé semblent largement épuisées. Les «remakes» des années soixante-dix, quatre-vingts et autres sont éculés. Par ailleurs: les notions pur, cool et clean, en tant qu'éléments de style, ne sont pas renouvelables

à l'infini. C'est du rapprochement des pôles que résulte l'attrait d'un renouvellement, de l'association des oppositions, d'une synthèse de l'émotion et de la réflexion.

Les stylistes jouent en virtuoses des contrastes: tendre et dur, découvrir et envelopper, tissus raides et fluides, ligne stricte et décor luxuriant. Plus les contrastes se croisent et plus l'effet «mode» paraît créatif. Le contraste initial de la mode — féminin/masculin — insiste en été 98 sur les traits féminins.

La nouvelle féminité s'identifie avec «modernité», impose son identité; il n'y a plus de type teenager ni vamp. Les ensembles pantalons se distancent de l'effet androgynie, plus souples ils présentent



davantage de fantaisie, les robes sont froncées avec légèreté, bouffantes et drapées. On aime les biais et les lignes asymétriques raffinées qui signent un art de la coupe proche de la perfection. La transparence, exprimée avec plus ou moins de subtilité souligne l'aspect érotique de la mode. L'ornementation devient convaincante avant tout par les tissus: imprimés inédits, beaucoup de superbes broderies, des dentelles et motifs par carbonisation translucides; beaucoup d'éclat soyeux et de brillant métallique. La sobriété s'allie à une sensualité pleine de vivacité et la scène de la mode s'éclaire de multiples nuances selon la prédominance de l'une ou de l'autre.

Pages 28–43

LA MODE DES STYLISTES ESPAGNOLES CAPTIVANTES HISTOIRES DE TISSUS



Le dénominateur commun des créations de stylistes espagnols: sens aigu de la matière textile et séduction dans la manière d'utiliser les tissus. Il n'y a pas lieu de minimiser une telle unanimité qui touche le centre même de l'actualité de la mode inspirée en tout premier de tissus innovateurs.

Autrefois, l'avant-garde de la mode espagnole — Adolfo Domínguez et Antonio Miro à leurs débuts par exemple — se voulait puriste à l'extrême et sinon sombre du moins unie dans les teintes, d'apparence sobre avec une nette impression de rigueur. Actuellement, la préférence est au charme, à la séduction. L'ornement entre en jeu, timidement en ce qui concerne la silhouette bien sûr qui, elle, demeure pure et généreuse,

mais qui s'amuse avec des contrastes masculin/féminin; certains stylistes créant pour les deux sexes expriment très nettement une certaine similitude de style. Peu d'expérimentation dans les coupes: les lignes compliquées, les asymétries extravagantes ou les drapés artistiques n'ont guère la cote.

Par ailleurs, la mode espagnole propose d'inattendues et captivantes «histoires de tissus», c'est ce qui signe son originalité. Tout d'abord, le décor: des matières attrayantes, décoratives, intéressantes éveillant l'intérêt, des mélanges inédits. C'est là le message évident des cinq stylistes de Barcelone dont les prévisions pour la mode hivernale de l'année prochaine ont été réalisées dans les plus récents tissus d'origine suisse.

La mode d'hiver sous un ciel méridional ne pouvant évidemment pas apparaître entièrement «emmitouflée» et sombre de couleur, celle-ci s'exprime par la sélection des étoffes. Cependant, le raffinement réel n'est pas dû au seul tissu mais bien à la subtile association de diverses nuances, à l'assemblage très étudié de structures et de dessins différents. Le choc est souvent voulu, toujours cependant avec circonspection. L'effet tapageur ou l'attrait du clinquant n'ont de toute manière jamais été l'affaire des stylistes espagnols.

TRADUCTIONS

Pages 44–61

DINER EN VILLE

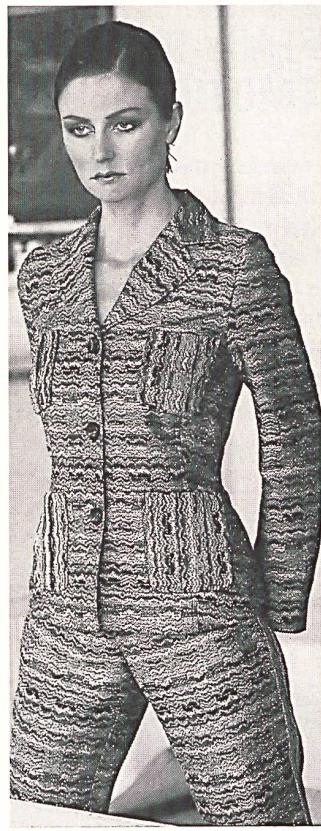
Un dîner en ville n'est pas quotidien et rarement un hasard. Fixer la date en premier; s'y préparer minutieusement ensuite. La question «que vais-je mettre?» ne trouve plus et depuis belle lurette sa réponse dans des règles fixes qui autrefois dictaient jusqu'à la longueur des manches admise. Les critères actuels sont le confort, l'aisance et l'humour du moment: «quelle impression ai-je envie de susciter?»

Notre rendez-vous est fixé à Hambourg. Six stylistes – hommes et femmes – y étaient invités à se pencher sur ce thème. Premier élément de leurs recherches, le choix du tissu – dans les plus récentes collections de tissus suisses. Une interprétation inédite de luxe et de

séduction, des approches pleines de fantaisie, de charme et des associations de matières et de finitions novatrices sont apparues dans des réalisations des plus variées.

Hambourg a marqué les stylistes: cette ville hanséatique froide et aisée du Nord où distinction et understatement font partie des traditions bourgeoises. Leurs styles très différenciés sont imprégnés de sobriété allant jusqu'à une certaine sévérité. Le tape-à-l'œil n'a pas de chances chez eux. Une évidence donc si le noir et les tons foncés prédominent lors de la sélection des tissus. Understatement et luxe se rejoignent dans la préférence pour les nouveaux tissus aux reflets métalliques et surfaces plus intéressantes qui sont la tendance autant pour «Lui» que pour «Elle». Les gris argentés semblent inspirés de métaux industriels, les tons de brun apparaissent avec des éclats de rouille, rien n'a l'air lustré, poli.

Une robe d'une simplicité raffinée est réalisée en jersey à fines rayures qui joue de l'effet de drapé des manches ultralongues; des carreaux jacquard sur-dimensionnés bleu nuit sont d'un effet très décoratif dans leur interprétation en surfaces généreuses. Des vestes et manteaux genre housse mettent l'accent sur les tissus et en illustrent le charme. Cependant, là comme ailleurs, sobriété et purisme ne sont qu'une demi-vérité; la mode exige le contraste. Et il s'exprime avec des dentelles et des broderies d'une féminité éminemment séductrice et qui apportent du romantisme dans la rigueur du tableau. Des tissus jacquard multicolores sont mis en valeur ou «maîtrisés» dans des tailleur ajustés. Par-ci, par-là, la tentation de jouer l'exotisme transparaît: ce sont alors de souples tissus à dessin «tigre» associés à des lainages à carreaux très hauts en couleur, au risque de faire sensation à Hambourg.

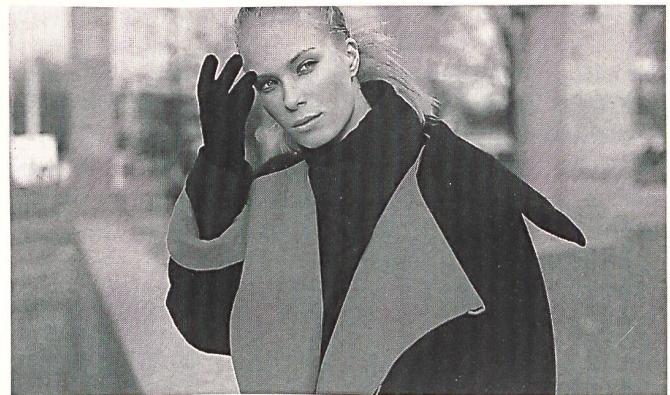


Pages 62–81

LE STYLE VENU DE FINLANDE CITY SPORT

Ce qui ailleurs est une «mode», considéré comme une tendance et abondamment commenté est, en Finlande, un style de vie qui va de soi – et pour ainsi dire une nécessité: le vêtement fonctionnel.

Sportswear n'a rien à voir avec le terme à la mode «American Sportswear», il est parfaitement «normal». Nul besoin d'un Tommy Hilfiger pour donner aux Nordiques des «cours complémentaires en casual-wear (comme cet Américain devenu célèbre le suggérait aux Européens lors d'une tournée en Allemagne, médiatisée à l'extrême et caractérisée davantage par un astucieux concept de marketing que par la présentation de vêtements plutôt quelconques). La «vie courante» dicte le style de l'habillement, dans un climat rude et à l'in-



tention de personnes proches de la nature.

Le rapprochement de sport et ville, thème des stylistes – femmes et hommes – résulte naturellement de l'utilisation des tissus suisses de la collection hiver 1998/99: spécialités high-tech, tissus

enduits, caractéristiques réchauffantes, stretch, parfaitement aptes à favoriser l'association des qualités pratiques et de l'actualité de la mode.

Autant les préférences concernant les étoffes et le styling divergent, autant les créateurs sont en

accord dans l'expression complémentaire de la fonction avec la mode. Le principe est celui de la «muc». Selon le besoin de chaleur, les «peaux» se séparent les unes des autres ou s'ajoutent. Le résultat est pratique, certes, mais autorise également des variations d'ordre optique fort plaisantes. Chaque «peau» peut être indépendante. Une doublure moelleuse se révèle casaque à fermeture éclair, la doublure d'un manteau long devient robe-manteau confortable et une sous-veste amovible peut être portée seule. Deux manteaux courts de même coupe, l'un en coton léger et l'autre en tissu stretch imperméable, se portent séparément ou l'un sur l'autre, selon les caprices de la météo. L'intérieur des modèles n'est jamais laissé au hasard, souvent la couleur joue les contrastes. L'aspect «couches superposées» et les multiples combinaisons possibles sont la base du City Sport de style finlandais.

TRANSLATIONS

Pages 10–27

READY-TO-WEAR SUMMER 98 EMOTIONS – REFLECTIONS

«Emotions» means letting go, while «Reflections» is taking back. It's precisely this interaction of free-flowing feelings and critical rethinking that is characterizing the search for a fashion which is in tune with the times.

With the challenge of the magic number 2000 before our eyes, being «in tune with the times» fashionwise is a key catchword that indicates change, even though it doesn't mean that a definite direction has already been taken thereby. Of course, many intricate ways (and detours) lead to fashion, but it now seems that looking backwards has largely been exhausted as a source of inspiration. The remakes of the seventies, eighties or other bygone years have petered out.



Pages 28–43

SPANISH DESIGNER FASHION EXCITING FABRIC STORIES

A fine feeling for textiles and gusto in handling fabrics—that's the common denominator of the Spanish designers with their creations. And it's not the lowest common denominator either, because it gets at the core of today's fashion statement, which more than anything else is determined by the innovative fabric.

At one time the Spanish fashion avantgarde, like Adolfo Domínguez and Antonio Miró in their early days, was extremely puristic and, if not dark, at least monocoloured, sparing in appearance and austere in radiance. Now the creative scene is definitely letting more sensual expression flow into its fashion creation. Decoration is taken into account, but is hardly evident in the silhouettes, which are clear and generous, readily probing the interplay of masculine and fem-

inine elements, all the more so since many designers are anyway working with both sides and are clearly expressing a certain stylistic agreement. There is little experimentation with cuts; complex lines, extravagant asymmetries or artistic draping are not a preferred working field.

But on the other hand, Spanish fashion is telling extraordinarily exciting fabric stories, and that is its strength. Decoration means above all decorative, attractive and interesting materials and creative mixes. That at least is the message of the five Barcelona designers who have given expression to their ideas conceived in advance for next year's winter fashion based on the latest textiles of Swiss manufacture.

Obviously, winter fashions in southern climates do not mean

On the other hand, «pure», «cool» and «clean» as style elements are of course also not capable of changing to the extent that all required impulses can be drawn from them. The capacity for renewal lies in combining the poles, in bringing different elements together; precisely: in emotion and reflection.

With virtuosity the ready-to-wear designers have played with contrasts — tender and hard, revealing and covering, with stiff and flowing fabrics, with severe lines and sumptuous decoration. The more artistically the contrasting features are intermingled with one another, the more creative the artistic statement. For the Summer 98 fashions, the primaeva contrast in fashion, namely the inexhaustibly inspiring back-and-forth discourse between feminine and masculine, has given more weight to feminine traits.

The new femininity is bound up with modernity. It makes a self-as-

sured appearance; there are no more girlie or vamp-like aspects. The trouser combinations have come away from the androgynous suit, and have become softer, more imaginative. Dresses appear light-handedly gathered-up, tucked together, bulked and wrapped. Slanted effects make an effective appearance in the scene, and sophisticatedly asymmetrical lines give evidence of perfect tailoring craftsmanship. In a more or less subtle form, transparency represents the erotic fashion component. Decoration is convincingly expressed above all in the fabric, with selected prints, artistic embroidery, lingerie-like lace and partly transparent burnt-out effects, especially with a lot of silky or metallic lustre.

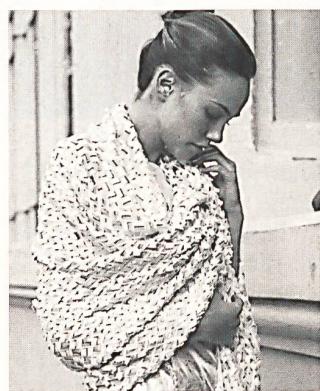
Objectivity in tune with the times has joined forces with enthusiastic sensuality, and from this union, in a changing emphasis of accents, has arisen an exhilarating, highly nuanced fashion picture.

Pages 44–61

DINNER IN TOWN

Dinner in town is not an everyday occurrence and rarely happens by chance. It requires making a date and must be carefully prepared for. Long gone are the days when the answer to the question "What shall I wear?" was given in advance by firm rules that prescribed the correct dinner dress right down to its sleeve length. "What do I feel comfortable in? How do I want to be seen?" are now the considerations that lead to a woman's decision.

The town of our dinner dress date is Hamburg, where six of the city's designers were invited to give some thought to the theme. And the first element of their creative ideas was the selection of fabrics from the latest Swiss collections for the Winter 98/99 season, where the newest interpretations of luxury and sensuality, imaginative, decorative



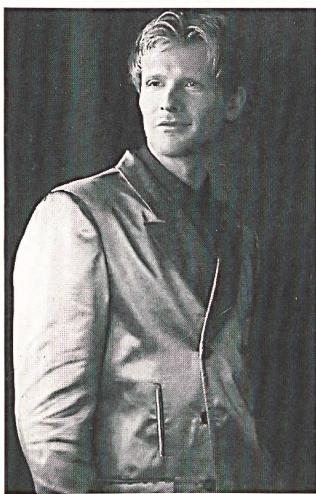
TRANSLATIONS

looks and innovative mixes of materials and finishes are found in widely varying presentations.

Hamburg, the cool, prosperous Hanseatic city of the North, where distinction and understatement are elements of its solid middle-class tradition, has put its stamp on its designers. Objectivity extending even to a certain severity is the common bond uniting their very different directions of style. A flashy appearance is foreign to them all. It's only logical, therefore, that black and dark shades are the preferred fabrics. Understatement and luxu-

ry come together above all in the new fabrics with metallic glitter and interesting embossed surfaces that are equally trend-setting for both sexes. The silvery grey tones seem inspired by industrial metals. The brown shades show traces of rust; nothing has a polished effect.

Needlestripe jersey for a simple, sophisticated dress playfully combined with over-long sleeves and oversized midnight-blue jacquard plaids have a decorative effect in their large-area finishes. All-enveloping jackets and coats leave lots of room for the fabrics to express their full



Pages 62–81 FINNISH STYLE CITY SPORT

Elsewhere it's called «fashion», treated as a trend and volubly commented upon. But in Finland it's a self-evident lifestyle, even a necessity: namely functionality in clothing. Here sportswear is not a fashion soundbite like «American sportswear», it is simply normality. No Tommy Hilfiger has to give Nordic countries «extra lessons in casualwear», which is what the now-famous American designer intends to give the Europeans with his absolutely unspectacular garments in a high-profile media appearance on the German market, actually an extremely clever marketing con-

cept. In Nordic lands, it's just daily life that determines the clothing style, when the climate is raw and the inhabitants are nature-bound.

As a result, the coming-together of City and Sport, the theme which has been interpreted by Finnish men and women designers, practically arose by itself, all the more so as fabrics from the Swiss collections for Winter 1998/99 with layered and high-tech-finished specialities with thermal features and stretch properties offer an additional inducement for consolidating the function-fashion bond that has already been created in the materials themselves.

As much as the fabric preferences and styling signatures of the individual designers differ from one another, they are nevertheless united in the formula which takes func-

tion and fashion equally into account. The principle is called «skinings»: depending on the thermal requirements, one layer of skin is either peeled from or added to the other. This leads to not only practical but also imaginative and optimally fascinating results. Each "skin" can exist on its own – a fluffy jacket lining can suddenly turn out to be a zippered tunic, or the lining of an ankle-length coat is simultaneously a soft coat dress, and a removable underjacket can be worn solo. Two identically cut short coats, one in light cotton and the other of weatherproof stretch woven fabric, can be worn either alone or together, depending on the prevailing weather. The inner life of the garment models is never of secondary importance, but often sets colour

attractiveness. But here as well, objectivity and purism are only half of the complete picture; fashion needs contrast. And this is articulated with lace and embroidered fabrics, bringing into play a seductive femininity and a touch of romance. Multicoloured jacquard fabrics are kept to brief suits. Only occasionally is there a temptation to play with something foreign, for example when soft tiger fabrics are seen in combination with strongly coloured woolen plaids, thus running the risk of raising Hamburg's eyebrows.

accents with a contrasting reverse side. The layered look and multiple combinability are indeed the foundations of City Sport, Finnish style.



Top swiss quality shirt and blouse fabrics

STOTZ

fabrics and interlinings



your partner for interlinings

Stotz & Co AG
Walchestrasse 15, CH-8023 Zürich
Telefon 01/361 96 14
Telefax 01/362 66 24